

Kaugya'angcum Qawangurtuwa



By Isiik April Laktonen Counciller with Kodiak Elders
A Native Village of Afognak Publication

Quyanaasinaq

Special thanks to Institute of Museum and Library Services, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge, and helped to review this book.

Nick Nickolai Kesiin Alokli

Sally Carlough

Kathryn Ikayusnguuq Chichenoff

Mary Haakanson

Susan Arhnaq Malutin

Julia Naughton

Florence Kuukula Pestrikoff

Phyllis Was'iliisaa Peterson

Sophie Takuka'aq Shepherd

Copyright © 2017 Native Village of Afognak.

Produced and published with financial support from the Institute of Museum and Library Service (IMLS Enhancement NG-03-15-008-15).

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-1-929650-13-2

Written and Narrated by: April Isiik Counciller

Illustrated by: Mary Ruskovich

Administered by Native Village of Afognak with additional coordination by the Alutiiq Museum and Archaeological Repository.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us. Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

**Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program**

323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615

www.afognak.org

alutiiqlanguage.org

Phone: 907-486-6357

Email: tribe@afognak.org





Kaugya'angcuk esgaqallria.
"Qaugcinek kaugaa?" umyaarluni.

"Ayaa!
Kaukauciqaanga skuulumen!"



Kaugya'angcuk cukaluni mak'qart'llria.

**"Taata!
Ikayurnga
qungat'snga!"**



**Taatam ikayukii,
all'uki iluqlliinek,
ul'unek, cali
suitaramek.**



Taumi, all'uki kanaglluk, awirnaq-llu.



Kaugyaangcuk umiaqaart'Iria,
"Kaugya'aunga!"

**"Kaugya'aunga.
Skaulutaan'itua."**



**"Kaugya'aunga. Arunatumataan'itua."
"Calisaanga?"**



Kaugya'angcuk esgaqallria.

**"Taata!
Englarnasqamek qawangurtuwallrianga!"**



**"Qaa'a?," Taata Niuskii,
"Qawangutuwarpeni calillriaten?"**

"Skaulukutallrianga!"



**Kaugya'usaqllua,
wamciqua erneq nangluku!"**

Kaugya'angcum Qawangurtuwa Small Fox's Dream

Page 2

Kaugya'angcuk esgaqallria.
Small fox woke up suddenly.

"Qaugcinek kaugaa?" umyaarluni.
"What time is it?" Small Fox thought.

Page 3

"Ayaa! Kaukauciqaanga skuulumen!"
"Oh no! I am gonna be late for school!"

Kaugya'angcuk cukaluni mak'qart'llria.
Small Fox got up really fast.

Page 4

"Taata! Ikayurnga qungat'snga!"
"Dad! Help me get dressed!"

Taatam ikayukii, all'uki iluqlliinek, ul'unek,
cali suitaramek.
With Dad helping him, Small Fox put on
underwear, pants, and a sweater.

Page 5

Taumi, all'uki kanaglluk, awirnaq-llu.
Then, Small Fox put on a gutskin raincoat and
spruce root hat.

Page 6

Kaugyaangcuk umiaqaart'llria, "Kaugya'aunga!"
Small Fox suddenly recalled, "I am a fox!"

Page 7

"Kaugya'aunga. Skaulutaan'itua."
"I am a fox. I don't go to school."

"Kaugya'aunga. Arunatumataan'itua."
"I am a fox. I don't wear clothes."

"Calisaanga?"
"What am I doing?"

Page 8

Kaugya'angcuk esgaqallria.
Small fox woke up suddenly.

Page 9

"Taata! Englarnasqamek qawangurtuwallrianga!"
"Dad! I had a funny dream!"

"Qaa'a?," Taata Niuskii, "Qawangutuwarpeni
calillriaten?"
"Really," Dad said, "What did you do in your
dream?"

Page 10

"Skaulukutallrianga! Kaugya'usaqllua, wamciqua
erneq nangluku!"
"I was going to go to school. But because I'm
a fox, I'm gonna play all day!"



The Native Village of Afognak's mission

To embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.

Produced in partnership with the Alutiiq Museum & Archaeological Repository.

Native Village of Afognak



www.afognak.org
alutiiqlanguage.org